

PRÉSENTEUR DE SAISON

BMO



SEASON PRESENTER

Les talents de chez nous · The best of our own

2018



2019

BORIS BROTT, directeur artistique/Artistic Director

TARAS KULISH, directeur général/Executive Director

Canada Council
for the Arts

Council des arts
du Canada

New Chapter
2017 and Beyond

Nouveau
chapitre
2017 et au-delà

**VISIONS
ET VOIX
AUTOCHTONES
INDIGENOUS
VOICES &
VISIONS**



Artiste : Jade Thompson

19 OCT 2018 - 19h30 - Kahnawake Catholic Church

20 OCT 2018 - 20h00 - Église Saint-Jean-Baptiste

S O F I T E L
HOTELS & RESORTS

MONTRÉAL LE CARRÉ DORÉ



1155, RUE SHERBROOKE OUEST - MONTRÉAL, QC. H3A 2N3 - CANADA
+1 (514) 285-9000 | SOFITEL.MONTREAL@SOFITEL.COM
WWW.SOFITEL.COM

VISIONS ET VOIX AUTOCHTONES INDIGENOUS VOICES & VISIONS

Avec / With

BARBARA CROALL

Compositrice et consultante culturelle / Composer & Cultural Consultant

DARREN BONAPARTE

Auteur, librettiste, consultant culturel et concepteur de costumes
Writer, librettist, Cultural Consultant & Costume Designer

TARA-LOUISE MONTOUR

Violon / Violin

ALEJANDRO RONCERIA

Metteur en scène, dramaturge et chorégraphe / Director, Dramaturge & Choreographer

KENNEDY BOMBERRY

Comédienne / Actress

JULIANNE BLACKBIRD

Danseuse / Dancer

BORIS BROTT

Chef d'orchestre / Conductor

ISAAC RAYMENT

Directeur d'effets visuels | Producteur technique / Director of Visuals | Technical Producer

CARLOS GUERRA

Cinématographie / Cinematography

ANDRE SOUEIDAN

Camera Assistant

SIMON RAYMENT- Pandor Productions

Producteur audio-visuel / AV producer

KRIS SIWAK

Conception éclairages / Lighting designer

1^{re} PARTIE : 33 minutes

Trickster Coyote - Lightening Elk

M. Forsyth, arr. F. Vallières

Farewell to the warriors

R. Levasseur

ENTRACTE

2^e PARTIE : 35 minutes

Saia'tatokénhti:

B. Croall & D. Bonaparte

Hommage to Saint Kateri Tekakwitha (World Premier)

Hommage à Sainte Kateri Tekakwitha (Première mondiale)



SIMON BRAULT, O.C., O.Q.

Directeur et chef de la direction
Director and CEO



Grâce à leurs visions créatives, leurs façons d'exprimer l'espoir et leur remise en question du statu quo, les artistes jouent un rôle essentiel pour nous aider à mieux comprendre et relever les défis complexes de notre époque. Ils suscitent de nouvelles façons de penser et des transformations qui enrichissent la vie de leurs concitoyens.

Voilà pourquoi le Conseil des arts du Canada a créé en 2017 le programme Nouveau chapitre dans le contexte d'un réinvestissement historique dans les arts. Avec cet investissement de 35 millions de dollars, plus de 200 projets exceptionnels ont été présentés dans les villes et régions du Canada et à l'étranger, contribuant ainsi à la création d'un patrimoine durable pour toute la population canadienne.

Le Conseil des arts est fier de soutenir le projet Vision et voix autochtones par l'intermédiaire du programme Nouveau chapitre. Pour nous, l'art est essentiel. Et tous ensemble, nous pouvons collaborer à façonner un avenir rempli d'espoir.

With their creative visions, their expressions of hope and their questioning of the status quo, artists play a vital role in helping us to better understand and address the complex challenges of our times. They provoke new ways of thinking and transformations that enrich the lives of their fellow Canadians.

That's why the Canada Council for the Arts created the New Chapter program in 2017 as part of a historic re investment in the arts. Through this \$35 million investment, the Council funded over 200 exceptional projects in communities across Canada and abroad, creating a lasting legacy for all Canadians.

The Canada Council for the Arts is proud to support Indigenous Visions & Voices through its New Chapter program. Because for us, art is essential in building a brighter future—together.

Le directeur et chef de la direction
Simon Brault, O.C., O.Q.
Director and CEO



ORCHESTRE DE CHAMBRE McGILL McGILL CHAMBER ORCHESTRA

L'Orchestre de chambre McGill (MCO) est un ensemble professionnel qui célèbre ses 79 ans. En 1939, Alexander Brott a fondé le Quatuor à cordes McGill. Le nom « McGill » a été choisi car les membres fondateurs du quatuor étaient des professeurs au Conservatoire de musique McGill. Peu après sa formation, le quatuor s'agrandit de plusieurs musiciens et devint l'Orchestre de chambre McGill.

Le MCO a tourné dans 17 pays sur 5 continents. Il a enregistré avec CBC Records et Analekta et a été diffusé régulièrement à la radio et la télévision par CBC et Radio-Canada. Boris Brott, le fils ainé d'Alexander, est devenu le directeur artistique de le MCO en 2000.

Le MCO est aujourd'hui l'un des ensembles de musique de chambre les plus établis au Canada, et présente chaque année une série de huit concerts dans des lieux prestigieux tels que la Maison symphonique, la Salle Bourgie, la Salle Pollack, la Cathédrale Christ Church, et la Salle Pierre-Mercure. Le MCO croit fortement à l'éducation musicale, et offre ainsi une série de concerts visant les jeunes des écoles primaires. Le MCO a collaboré avec des organismes telles que le Festival Montréal en lumière, le Festival Bach de Montréal, les Jeunesses Musicales du Canada, l'Institut culturel italien de Montréal, le Consulat général de Pologne, l'École de musique Schulich de l'Université McGill, l'Atelier lyrique de l'Opéra de Montréal, ainsi que plusieurs autres organismes montréalais de renom.

The McGill Chamber Orchestra is celebrating its 79th year as a professional ensemble. In 1939, Alexander Brott founded the McGill String Quartet. The name "McGill" was chosen because the founding members of the quartet were teachers at the McGill Conservatory of Music. Soon after its formation, the string quartet increased in number and size and changed its name to the McGill Chamber Orchestra.

The Orchestra has toured widely presenting concerts in 17 countries on five continents to great critical acclaim. The MCO also recorded extensively for CBC Records and Analekta, and appeared regularly on radio and television for CBC and Radio-Canada. Boris Brott, eldest son of Alexander, became the orchestra's Artistic Director in 2000.

Today the MCO is one of the most established ensembles in Canada and presents a yearly series of eight concerts in halls such as the Maison symphonique, Salle Bourgie, Pollack Hall, Christ Church Cathedral, and the Salle Pierre-Mercure. Believing strongly in music education, the MCO also presents a series of youth concerts. It regularly collaborates with organizations such as the Festival Montréal en lumière, Montreal Bach Festival, Jeunesses Musicales du Canada, Italian Cultural Institute of Montreal, McGill University's Schulich School of Music, the Consulate General of Poland, the Atelier lyrique of the Opéra de Montréal, and several other prominent Montreal organizations.



BORIS BROTT

Directeur artistique et chef d'orchestre
Artistic Director and Conductor

Boris Brott est reconnu comme l'un des chefs d'orchestre canadiens les plus respectés sur la scène internationale. Il occupe des postes de directeur musical au Canada ainsi qu'aux États-Unis et jouit d'une carrière internationale en tant que chef d'orchestre invité, éducateur, conférencier et ambassadeur culturel.

Au Canada, maestro Brott a permis l'essor de pas moins de six orchestres importants et, en 1987, il se voit décoré de la plus haute distinction civile attribuée au pays en devenant officier de l'Ordre du Canada. En 2006, il a été décoré de l'Ordre de l'Ontario. En 2013, maestro Brott reçoit un doctorat honorifique de l'école de musique Schulich à l'Université McGill. En juin 2014, il devient officier de l'Ordre national du Québec.

Sur la scène internationale, maestro Brott a travaillé aux côtés du grand Leonard Bernstein en tant que chef d'orchestre adjoint du New York Philharmonic et fut directeur musical et chef d'orchestre du Royal Ballet (Covent Garden), chef du Northern Sinfonia et du BBC National Orchestra of Wales. De 1995 à 2011, il fut fondateur et directeur musical du New West Symphony à Los Angeles, puis en 2011, il est nommé chef principal d'orchestre invité au théâtre historique Petruzzelli à Bari, Italie.

En plus d'être directeur artistique de l'Orchestre de chambre McGill depuis 2000, maestro Brott est fondateur et directeur artistique du Brott Music Festival et de l'Orchestre de l'Académie Nationale, à Hamilton (Ontario) qui est l'unique orchestre canadien proposant une formation aux jeunes musiciens.

Boris Brott is one of the most internationally recognized Canadian conductors, holding major positions as Music Director in Canada and the United States. He enjoys an international career as guest conductor, educator, motivational speaker and cultural ambassador.

In Canada, Maestro Brott has contributed to the development of no less than six orchestras for which he was awarded, in 1987, Canada's highest civic honour, Officer of the Order of Canada. In 2006, he was also made a member of the Order of Ontario. In 2013, maestro Brott was given an honorary doctorate from McGill's Schulich School of Music. In June of 2014, he was made an Officer of the Order of Quebec.

Internationally, Maestro Brott has served as Assistant Conductor to the New York Philharmonic under Leonard Bernstein, as Music Director and Conductor for the Royal Ballet (Covent Garden), the Northern Sinfonia and the BBC National Orchestra of Wales. He was the founding Music Director of the New West Symphony in Los Angeles from 1995 to 2011. In 2011, he was named Principal Guest Conductor of the historic Petruzzelli Theatre in Bari, Italy.

In addition to his duties as Artistic Director of the McGill Chamber Orchestra, Maestro Brott is currently the founding Artistic Director of the Brott Music Festival in Hamilton, and the National Academy Orchestra, Canada's only professional training orchestra for young musicians.



BARBARA CROALL

Compositrice et consultante culturelle
Composer & Cultural Consultant

Active internationalement depuis le début de sa carrière en 1995, la compositrice et musicienne acclamée de Première Nation Odawa, la canadienne Barbara Croall (Manidoo Mnissing, Giniw dodem) a présenté sa musique mondialement. Barbara partage son temps entre la création et l'interprétation de la musique, l'éducation environnementale qui est à la base de l'enseignement Anishinaabe, et son travail avec les jeunes autochtones à risque. En plus de jouer, de performer et de composer à la pipigwan (flûte en cèdre Anishinaabe) et pour voix Anishinaabe traditionnelles, elle participe à des cérémonies traditionnelles avec des aînés dans sa communauté. Croall est une musicienne de formation classique, diplômée du Centre Acanthes, la Musikhochschule de Munich, le Royal Conservatory of Music de Toronto et l'Université de Toronto où elle reçoit le prix Glenn Gould en composition.

Enfant d'un survivant des pensionnats autochtones, Barbara a été active au sein de la Commission de vérité et de réconciliation. En tant que descendante directe des chefs héréditaires qui ont signé les principaux traités en Ontario et qui ont combattu dans les grandes batailles des guerres indiennes et de la guerre de 1812, Croall est souvent invitée à des événements commémoratifs honorant le courage et l'héritage historique des dirigeants autochtones.

De 1998 à 2000, elle a été compositrice résidente de l'Orchestre Symphonique de Toronto, en collaboration avec le chef d'orchestre finlandais Jukka-Pekka Saraste.

Active internationally since 1995, acclaimed Odawa composer and musician Barbara Croall from Canada (Manidoo Mnissing, Giniw dodem) has received world premiere performances of her music across Europe, the UK, the United States, Asia, and Latin America. Barbara balances her time between creating and performing music, work in outdoor environmental educational rooted in traditional Anishinaabe teachings, and work with Indigenous at-risk youth. Apart from playing, performing, and composing on the pipigwan (Anishinaabe cedar flute) and for voice in the traditional Anishinaabe way, Croall is classically trained, with degrees and diplomas from Centre Acanthes, the Musikhochschule in Munich, The Royal Conservatory of Music, and the University of Toronto where she received the Glenn Gould Award in Composition.

The child of a residential school survivor, Croall has been active in the Truth and Reconciliation Commission. She is a direct descendant of hereditary chiefs who signed the major treaties in Ontario and who fought in major battles of the Indian Wars and War of 1812. As an Anishinaabekwe, she continues to take part in women's gatherings and ceremonies with Elders in her family and community.

From 1998 to 2000 she was a Resident Composer with the Toronto Symphony Orchestra working with Finnish conductor Jukka-Pekka Saraste.



DARREN BONAPARTE

Auteur, librettiste et consultant culturel
Writer, Librettist & Cultural Consultant

Darren Bonaparte est un artiste, auteur et historien culturel mohawk issu de la Première nation d'Akwesasne. Il est le créateur du site web *The Wampum Chronicles*. Souvent invité à titre de conférencier dans les universités, les musées et les sites historiques aux États-Unis et au Canada, il est également l'auteur de deux ouvrages : *Creation & Confederation: The Living History of the Iroquois* et *A Lily Among Thorns: The Mohawk Repatriation of Káteri Tekahkwí:tha*.

Darren a travaillé pour le gouvernement mohawk, les organismes culturels et les médias. Il a été élu au Conseil mohawk d'Akwesasne, en 1999. Il a agi comme consultant pour les documentaires de la chaîne PBS tels que *The War That Made America*, *Champlain : The Lake Between* et *The Forgotten War: The Struggle for North America*. Il a interprété également le rôle d'un guerrier mohawk dans *First Nations : The Iroquois*, diffusé sur la chaîne Discovery Channel.

En 2011, il est narrateur pour l'œuvre *Circle of Faith – The Words of Chief Seattle*, d'Alton Clingan, interprétée par *The Orchestra of Northern New York*, ainsi que pour l'opéra *Molly of the Mohawks*, d'Augusta Cecconi-Bates, en 2013.

Darren et sa femme Jennifer ont trois enfants et un petit-enfant. Ils habitent à Cornwall, en Ontario.

Darren Bonaparte is a Mohawk writer, artist, and cultural historian from the Akwesasne First Nation. He is the creator of the Wampum Chronicles website and a frequent lecturer at universities, museums, and historical sites in the United States and Canada. He is the author of two books, *Creation & Confederation: The Living History of the Iroquois*, and *A Lily Among Thorns: The Mohawk Repatriation of Káteri Tekahkwí:tha*.

Darren has worked for Mohawk government, cultural organizations, and media organizations. He was elected to the Mohawk Council of Akwesasne in 1999. He went on to serve as consultant to PBS documentaries *The War That Made America*, *Champlain: The Lake Between*, and *The Forgotten War: The Struggle for North America*. He played a Mohawk warrior in Discovery Channel's *First Nations: The Iroquois*.

Darren was the narrator for the Orchestra of Northern New York's 2011 performance of Alton Clingan's *Circle of Faith – The Words of Chief Seattle*, and the 2013 performance of Augusta Cecconi-Bates' opera, *Molly of the Mohawks*.

Darren and his wife Jennifer have three children and one grandchild. They live in Cornwall, Ontario.



TARA-LOUISE MONTOUR

Violon/Violin

Considérée comme la première violoniste autochtone classique en Amérique du Nord, Tara-Louise Montour a commandé d'importantes œuvres pour violon solo et orchestre sur des thèmes nord-américains. Un récent concerto intitulé *Trickster Coyote Lightning Elk* – écrit spécialement pour Tara-Louise par le compositeur Malcolm Forsyth – a été salué par la critique comme une pièce magique; il a été présenté en première mondiale au Brott Music Festival le 14 août 2010, avec Boris Brott lui-même sur le podium. La première œuvre de Mme Montour, *Farewell to the Warriors*, enregistrée sur CD avec le Thunder Bay Symphony et dirigé par Geoffrey Moull, a été nominée pour un prix Juno en 2005.

Apprécier pour sa riche musicalité ses interprétations sincères et sa présence sur scène gagnante, Mme Montour est la violoniste fondatrice du Trio Clivia, lauréate en 2008 de l'artiste de l'année au Sunburst Award. Elle s'est produite en tant que soliste invitée avec l'Orchestre Métropolitain de Montréal sous la direction de Yannick Nézet-Séguin, le Winnipeg Symphony Orchestra, (toujours avec le maestro Nézet-Séguin), l'Orchestre de chambre McGill, (Boris Brott, chef d'orchestre), le Hamilton Philharmonic, (Michael Reason, chef d'orchestre) et le Thunder Bay Symphony Orchestra, (Geoffrey Moull, chef d'orchestre), et plusieurs autres.

Tara-Louise Montour est membre du Virginia Symphony Orchestra (JoAnn Falletta, chef d'orchestre). À plusieurs reprises, elle a été invitée à présenter

Considered North America's foremost classical Aboriginal violinist, Tara-Louise Montour has commissioned important works for solo violin and orchestra based on Native North American themes. A recent concerto entitled *Trickster Coyote Lightning Elk* – written especially for Tara-Louise by composer Malcolm Forsyth – has been critically acclaimed as a magical piece; it had its world premiere at the Brott Music Festival on the 14th of August 2010, with Boris Brott himself at the podium. Ms Montour's earliest commissioned work, *Farewell to the Warriors*, recorded on CD with the Thunder Bay Symphony with Geoffrey Moull conducting, was nominated for a 2005 Juno Award.

Appreciated for her rich musicality, her heartfelt interpretations and winning stage presence, Ms Montour is the founding violinist of the Clivia Trio, winner in 2008 of the Sunburst Artist of the Year Award. She has performed as guest soloist with the Orchestre Métropolitain du Grand Montréal under its director Yannick Nézet-Séguin, the Winnipeg Symphony Orchestra, (again with conductor Nézet-Séguin), the McGill Chamber Orchestra, (Boris Brott, conductor), the Hamilton Philharmonic, (Michael Reason, conductor) and the Thunder Bay Symphony Orchestra, (Geoffrey Moull, conductor), among many other ensembles.

Tara-Louise Montour is a member of the Virginia Symphony Orchestra (JoAnn Falletta, conductor). She has on several occasions been invited to present solo recitals at the Museum of the American

(Cont. page 8)

(Suite page 7)

des récitals en solo au Museum of the American Indian du Smithsonian Institute à Washington. De 2004 à 2010, Mme Montour était membre du corps professoral du New York State Luzerne Music Center. Elle a joué dans le Luzerne Chamber et a eu l'occasion de travailler avec les musiciens principaux du Philadelphia Symphony et du New York City Ballet Orchestras.

Récipiendaire d'une subvention de la Fondation du maire de Montréal en 2003, Tara-Louise a également été présentée sur les réseaux de télévision de Radio-Canada, CBC-TV, Télé-Québec, APTN, Global et Bravo-TV.

En 2001, elle a fait la narration, dans nos deux langues officielles, d'une performance de *The Loon's Necklace* avec le National Arts Centre Orchestra. Mme Montour a été lauréate du Concours de cordes de l'Orchestre symphonique de Montréal, du Concours de musique du Canada et du Concours d'interprétation du Collège Vanier.

Elle détient une licence en musique de l'Université McGill de Montréal ainsi qu'une maîtrise en interprétation musicale de la Northern Illinois University.

Indian of the Smithsonian Institute in Washington, DC. From 2004 to 2010, Ms Montour was a faculty member of the New York State Luzerne Music Center. She performed extensively as one of the Luzerne Chamber Players and had the opportunity to work with principal players of the Philadelphia Symphony and New York City Ballet Orchestras.

Recipient of a grant from the Montréal Mayor's Foundation in 2003, Tara-Louise has also been featured on the television networks of Radio-Canada, CBC-TV, Télé-Québec, APTN, Global and Bravo-TV.

In 2001 she narrated, in both our official languages, a performance of *The Loon's Necklace* by the National Arts Centre Orchestra. Ms Montour is a past laureate of the Orchestre symphonique de Montréal Competition for Strings, the Canadian Music Competition and the Vanier College Interpretation Competition.

She holds a Licentiate of Music from Montréal's McGill University as well as a Master's degree in Music Performance from Northern Illinois University.



ALEJANDRO RONCERIA

Metteur en scène, dramaturge et chorégraphe
Director, Dramaturge & Choréographer

Alejandro Ronceria est un metteur en scène/chorégraphe/producteur reconnu internationalement, basé à Toronto. Il est récipiendaire de plusieurs prix. En plus de son travail personnel, il a dirigé et produit des productions théâtrales à l'échelle nationale et internationale. Ronceria est également le directeur artistique fondateur du premier programme de danse autochtone en Amérique du Nord au Banff Center for the Arts. Au cours de son mandat de cinq ans, le programme novateur a réuni divers artistes autochtones et inuits du Canada, des États-Unis, du Mexique, du Groenland et de la Nouvelle-Zélande. Il continue de travailler aujourd'hui comme metteur en scène et dramaturge pour de nombreuses productions autochtones en Amérique. Ronceria a également réalisé des films qui ont été présentés au Festival international du film de Toronto et Sundance. Classiquement formé au ballet en Colombie, il détient une maîtrise en danse dramatique de York University.

Alejandro Ronceria is an internationally acclaimed and award-winning director/choreographer/producer based in Toronto. As well as personal work, he has directed and produced theatrical productions nationally and internationally. Ronceria is also the founding Artistic Director of the first Aboriginal Dance Program in North America at The Banff Center for the Arts. During his 5 year tenure, the groundbreaking program brought together diverse Indigenous and Inuit performers from across Canada, the USA, Mexico; Greenland and New Zealand. He continues to work today as a director and dramaturge for numerous Indigenous productions in the Americas. Ronceria has also directed films that have premiered at the Toronto International Film Festival and Sundance. Classically trained in ballet in Colombia, he holds a MFA in Dance Dramaturgy from York University.



JULIANNE BLACKBIRD

Danseuse

Dancer / Performer

Julianne est une danseuse interprète issue de la communauté mohawk, plus précisément du clan de la Tortue situé dans la Réserve des Six Nations. Elle s'inscrit, à sa onzième année, à l'école secondaire de McKinnon Park. Julianne s'adonne à la danse depuis l'âge de 3 ans et pratique tous les styles, y compris le ballet jazz, la claquette, le hip-hop, le lyrique, le contemporain, la danse classique et le ballet sur pointe. En 2014, elle danse dans *The Gift*, à Toronto, pour Mercedes Bernardez et apparaît en 2013 comme figurante dans le documentaire *Desert Between Us & Them : Raiders, Traitors and Refugees in the War of 1812*. Elle danse notamment en compagnie de Santee Smith lors de la cérémonie d'ouverture des Jeux autochtones nord-américains de 2017, pour la cérémonie de fermeture de la Conférence mondiale des peuples autochtones sur l'éducation en 2017, et lors de la cérémonie des prix Indspire en 2018. Elle est également danseuse au centre d'art The Mush Hole, pour la compagnie Blood Tides, ainsi que pour le Festival des enfants du Harbourfront Centre.

Julianne is a dancer/performer from the Mohawk Nation, Turtle clan, Six Nations of the Grand River Territory. Julianne attends McKinnon Park Secondary School in grade 11. Julianne has been dancing since age 3, in all genres including Jazz, Tap, Hip Hop, Lyrical, Contemporary, Ballet and Pointe. Julianne danced in *The Gift*, in Toronto, in 2014 for Mercedes Bernardez. Julianne was an extra in the documentary *Desert Between Us & Them: Raiders, Traitors, and Refugees in the War of 1812* in 2013. Julianne has performed with Santee Smith at the opening ceremonies of the North American Indigenous Games 2017, World Indigenous Peoples Conference on Education closing ceremonies 2017, Indspire Awards 2018, The Mush Hole, Blood Tides and the Junior Harbourfront Festival.



KENNEDY BOMBERRY

Comédienne / Actress

Kennedy Bomerry est née le 9 février 2000. Son parcours en danse débute dès l'âge de deux ans et l'amour qu'elle lui porte depuis ne s'est jamais éteint.

Kennedy souhaite évoluer dans un monde dépourvu de stress et mener sa vie comme une comédie musicale où surgiraient des moments de danse spontanés.

En tant que danseuse, comédienne et interprète, on a pu la voir notamment dans le personnage de la méchante sorcière dans *The Rainbow Connection* (une adaptation du film «Le Magicien d'Oz»), la tournée *Uncool school* et la journée de la danse du *Planet IndigenUS*. Elle a également chanté lors des hymnes nationaux à Toronto pour le match des Raptors avec la chorale de son école, ainsi que pour plusieurs autres petits événements.

Quand Kennedy ne danse pas ou ne joue pas, vous la verrez s'adonner à la lecture, chanter des airs de comédies musicales ou dessiner.

Kennedy Bomerry was born on February 9th 2000. She began her dance journey at the age of two and has since fallen in love with it.

Kennedy wants to live in a stress-free world, where her life is a musical, with spontaneous dance numbers.

As a dancer, actor and performer, she's been seen: starring as the wicked witch in *The Rainbow Connection* (an adaption of the Wizard Of Oz), *Uncool school* tour, *Planet IndigenUS* day of dance, singing the national anthems at the Toronto Raptors game with her school choir, as well as many other small performances.

When she's not dancing or acting, you can find her reading, singing along to musicals or drawing.

Remerciements / Thank you

Le MCO remercie chaleureusement les suivants :
The MCO sincerely thanks the following:

*Father Esprit - Kahnawake Church
Mike Diabo - Kahnawake*

*Kimberley Cross and her team - Kahnawake Tourism office
Board and Staff - St. Francis Xavier Mission, Kahnawake*

ISAAC RAYMENT

Directeur d'effets visuels / Producteur technique

Director of visuals / Technical Producer

Depuis plus de 20 ans, Isaac Rayment est un concepteur visuel de type exploratoire qui produit des effets visuels de pointe magnifiquement réalisés. Depuis ses débuts comme réalisateur, il a exploré et innové le monde du cinéma, des vidéoclips, du film documentaire, du mapping vidéo, du design interactif, de la réalité virtuelle, de la réalité augmentée ainsi que celui des projections holographiques, et ce, au sein de nombreuses industries. Formé comme violoniste et pianiste classique, M. Rayment était habité par un rêve : celui de conceptualiser une expérience visuelle qui accompagnerait une performance orchestrale en direct. « Ce fut une joie totale que de pouvoir travailler avec cette équipe incroyablement talentueuse et de créer cette performance magnifique. J'espère que vous avez eu autant de plaisir à vivre cette expérience que j'en ai eue à la créer ! »

Isaac Rayment is an exploratory visuals designer creating cutting edge, beautifully crafted visuals for over 2 decades. From his beginnings as a film maker he has explored and innovated the world of film, music videos, documentary, projection mapping, interactive media design, Virtual Reality, Augmented Reality, and holographic projections in a variety of industries. As a classically trained violinist and pianist it has been a dream of his to design a visual experience to accompany a live orchestral performance! "It has been an absolute thrill to work with this incredibly talented team creating this wonderful performance, I hope you enjoy experiencing it as much as I have enjoyed creating it!"



LES MUSICIENS

THE MUSICIANS

BORIS BROTT
Chef d'orchestre / Conductor

Violon solo / Concertmaster
MARC DJOKIC

Violon solo associé
Associate Concertmaster
ANDRA GIUGARIU

Premiers violons / First Violins
AMÉLIE LAMONTAGNE
EWA SAS
JAMES ENNS

Seconds violons / Second Violins
MEGAN JONES
Solo / Principal
VAN ARMENIAN
CHRISTIAN VACHON
JULIE GARRIS

Altos / Violas
ANNIE PARENT
Solo / Principal
SAMUEL HOGUE
MARIE-LISE OUELLET

Violoncelles / Cellos
PIERRE-ALAIN BOUVRETTE
Solo / Principal
MARC LABRANCHE
THOMAS BEARD

Contrebasse / Double Bass
DENIS CHABOT

Hautbois / Oboe
DANA BOYD
Solo / Principal
ELISE POULIN

Cor Solo
GABRIEL Trottier

Trompette Solo
ALEXIS BASQUE
TROMPETTE BAROQUE

Trombonne Solo
MADELEINE DOYON-ROBITAILLE

Timbales
SÉBASTIEN LAMONTAGNE
TIMBALE BAROQUE

Percussion
CATHERINE VARVARO

Piano
RICHARD COBURN

Chœur / Chorus
THERESA SHARROW (Leader - Chef)
JOYCE SHARROW
KARIHWAIÉHTHA WHITE

NOTES DE PROGRAMME / PROGRAM NOTES

TRICKSTER COYOTE - LIGHTENING ELK

M. Forsyth, arr. F. Vallières

Cette œuvre a été commandée par la violoniste canadienne Tara-Louise Montour, dont l'héritage mohawk a constitué le thème central. Plusieurs thèmes sont empruntés à des pièces, chants et danses traditionnels provenant de différents peuples autochtones d'Amérique du Nord. L'utilisation du hochet et du tambour se révèle une influence évidente au sein de l'œuvre, qui intègre la musique traditionnelle occidentale avec son orchestre symphonique et son évolution thématique, avec ses thèmes variés et leurs instruments. Les instruments natifs ont été spécialement conçus pour madame Montour et son œuvre par des fabricants de Kahnawake, dans le nord de Montréal.

Les quatre mouvements sont joués sans pause, totalisent dix-huit minutes, et illustrent les différentes facettes de plusieurs nations autochtones : *We-nu-ya-neh* est un chant de danse sociale pour de nombreux Iroquoïens. Durant les mouvements 2 et 3, sur les quatre orientations de la boussole, deux font leur apparition accompagnées des personnages qui leur correspondent : *L'Aigle* qui « voit loin » et *l'Ours* qui « voit en soi ». Avec le son du violon qui semble planer et plonger, puis celui des cordes et de la harpe dessinant des figures aériennes, *L'Aigle* est une douce évocation du vol. *L'Ours* est quant à lui une pièce sombre et passionnée dont le point culminant se révèle des plus orchestraux. La finale, *Seven Arrows*, est énergique et rythmique; des figures angulaires et lacinantes luttent contre une section centrale marquée comme « *Tranquille* » où la harpe et le violon solo y interprètent une mélodie traditionnelle pentatonique. Présente au long du jeu des instruments graves tout comme dans le crescendo final, une mélodie chantée ou parlée et maintes fois répétée est accompagnée d'une pulsation incessante du tambour et du hochet ritualistes.

The work was commissioned by Canadian violinist, Tara-Louise Montour, whose own Mohawk heritage was the central theme to be explored. Several themes are borrowed from traditional social songs, chants and dances of various Aboriginal peoples of North America. The use of rattle and drum is an obvious influence in the work, which melds the Western music tradition, with its symphony orchestra and its thematic development, with these various themes and their instruments. The native instruments were specially crafted for Miss Montour for this work by makers in Kahnawake, north of Montreal.

The four movements are played without break, totalling eighteen minutes, and exemplify different aspects of the various aboriginal nations: *We-nu-ya-neh* is a social dance-song of many in the Iroquois nation. Two of the four compass directions and their characters appear in movements 2 and 3: Eagle: "Sees far" and Bear: "Looks within". Eagle is a soft evocation of flight, the violin soaring against rushing, air-like figures in strings and harp. Bear is a somber and passionate piece with a big orchestral climax. The final, *Seven Arrows*, is forceful and rhythmic; stabbing and angular figures vie with a central section marked *Tranquil*, where harp and solo violin sing a traditional pentatonic melody. An oft-repeated, chant-like melody is featured in the bass instruments throughout, and also in the final crescendo, with the ritualistic drum and rattle pulsing incessantly.

NOTES DE PROGRAMME / PROGRAM NOTES

FAREWELL TO THE WARRIORS

Régent Levasseur

Lorsque Tara-Louise Montour m'a demandé de composer pour elle une pièce musicale basé sur un chant autochtone, je ne savais pas exactement quoi faire au début ... J'avais plusieurs idées en tête! Ensuite, je suis allé à l'Université de Montréal et j'ai trouvé ce très beau chant Chippewa, «Farewell to the Warriors». Je n'avais aucun doute dans mon esprit: c'était le chant dont j'avais besoin pour mon travail! La mélodie est d'une rare beauté et est très gracieuse!

C'est une très vieille chanson! Elle a été enregistrée avec un phonographe sur un cylindre de cire vers 1908 par Francis Densmore à la réserve indienne de White Earth, dans le Minnesota, puis transférée sur un vinyle. C'était un moment opportun pour le faire, car seuls quelques anciens chefs et guerriers vivaient encore à ce moment-là. La chanson a été enregistrée par Mme Charles W. Mee, une très vieille dame, probablement la dernière personne à se souvenir de cette chanson!

Signification : C'était la coutume pour les femmes d'accompagner les guerriers sur une courte distance, chantant toutes cette chanson; plus tard, la chanson sera à nouveau entendue, faiblement au début, puis se rapprochant alors que les femmes revenaient seules, chantant toujours, mais prenant le fardeau de la solitude qui est la part des femmes lors de la guerre.

Voici les paroles originales et la traduction française :

Umbe animadjag

wasugi dizhamin

ya wi-a, ya wi-a

ya wi-a, ya wi-a

Viens, il est temps pour toi de partir
Nous partons pour un long voyage
ya wee-ah, ya wee-ah
ya wee-ah, ya wee-ah

J'ai donc pris ce chant et j'ai créé une structure appelée «thèmes et variations» pour violon solo et orchestre à cordes. La première mélodie que vous entendez, jouée par le violon solo, est la chanson originale, telle qu'elle a été chantée par Mme Mee.

When Tara-Louise Montour asked me to compose a music piece based on a native song for her, I didn't know exactly what to do at first... I had many ideas in my mind! Then, I went to the University of Montreal and I found that very beautiful Chippewa song "Farewell to the Warriors". I had no doubt in my mind: That was the song I needed for my work! The melody is of rare beauty, and is very graceful!

This is a very old song! It was recorded with a phonograph on a wax cylinder around 1908 by Francis Densmore at White Earth Reservation, Minnesota, and transferred later on a vinyl. It was an opportune time to do it as only a few of the old leaders and warriors were still living. The song was recorded by Mme Charles W. Mee, a very old lady, who was probably the last person who still remembered that song!

Song signification: It was the custom for the women to accompany the warriors a short distance, all singing this song; later the song would be heard again, faintly at first, then coming nearer as the women returned alone, singing still, but taking up the burden of loneliness which is women's share in war.

Here is the original lyrics and the English translation :

Umbe animadjag

wasugi dizhamin

ya wi-a, ya wi-a

ya wi-a, ya wi-a

Come it is time for you to depart
We are going on a long journey

ya wee-ah, ya wee-ah

ya wee-ah, ya wee-ah

I took that song and I made a "theme and variations" structure for solo violin and string orchestra. The first melody you hear, played by the solo violin, is the original song as it was sung by Mme Mee.

NOTES DE PROGRAMME / PROGRAM NOTES

SAIA'TATOKÉNHTI: HOMMAGE TO / HOMMAGE À SAINT KATERI TEKAKWITHA (2017-18)

Barbara Croall

Cette œuvre théâtrale pour orchestre composée de quatre actes—représentant quatre villages et, symboliquement, quatre saisons — fait le récit des expériences de vie et du voyage laborieux de Sainte Kateri Tekakwitha (1656-17 avril 1680), dont l'incarnation de pureté d'esprit et de force s'est illustrée durant une époque où la souffrance et les agitations étaient bien présentes pour les Kanien'kehká:ka (le peuple mohawk) et pour de nombreuses populations indigènes. À travers le périple que j'ai accompli pour en apprendre davantage sur Kateri — grâce à la communauté Elders, l'érudit Kanien'kehaká:ka Darren Bonaparte, les membres du clergé et la communauté catholique dans toute sa diversité culturelle — j'ai été profondément touché par sa détermination et, particulièrement, par la vocation de guérisseuse dont elle a fait preuve malgré ses propres problèmes de santé et ses difficultés personnelles. Plus j'en apprenais sur elle, plus je me suis mis à la percevoir comme un élémentaire en transformations; une sorte d'esprit féminin émergeant de la terre, des eaux, des arbres fermement enracinés, des plantes et des créatures, qui s'élève enfin vers le monde céleste pour terminer son voyage et atteindre son objectif final. D'ailleurs, j'ai souvent établi des parallèles avec les expériences de Kateri et celles de ma mère, une rescapée des pensionnats et survivante du cancer, ayant pratiqué les arts de la guérison — soigner, s'occuper des aînés et faire en sorte qu'ils se sentent aimés et valorisés — durant près de 40 ans; une vraie guérisseuse dont la vie a été menée par un exemple de gentillesse, de bienveillance et de sérénité plutôt que par l'ego. Durant toute sa vie, Sainte Kateri a incarné cette forme de dévouement à l'apaisement et qui aujourd'hui, à titre posthume, perdure à travers son esprit. Son travail de guérison se fait encore ressentir de nos jours.

This orchestral theatre work in four acts—representing four villages, and symbolically four seasons—retraces the life experiences and arduous journey of Saint Kateri Tekakwitha (1656-April 17, 1680) who epitomizes purity of spirit and strength during a time of much suffering and upheaval for the Kanien'kehká:ka (Mohawk people) and many other Indigenous peoples. Through my own journey to get to know more about Kateri—through community Elders, Kanien'kehaká:ka scholar Darren Bonaparte, members of clergy, and the Catholic community in all of its cultural diversity—I was deeply moved by her determination, and especially her calling to be a healer despite her own health and personal struggles. The more and more I learned about her, she began to represent something elemental in transformational ways—a kind of female spirit being emerging from the land, waters, strongly rooted trees, plants and creatures, and then eventually ascending toward the skyworld as the final part of her journey and purpose. I often also found parallels of Kateri's experiences with that of my mother, a residential school survivor and cancer survivor who worked in the healing arts—the field of nursing, taking care of the elderly and to make them feel loved and valued—for nearly 40 years. A true healer leads by example of kindness, caring and peacefulness and not by the ego. Saint Kateri embodies this kind of dedication to healing, throughout her life and posthumously through her spirit that lives on and her healing work that continues to be felt and experienced by many.

CONSEIL D'ADMINISTRATION / BOARD OF DIRECTORS

PRÉSIDENTE ÉMÉRITE / PRESIDENT EMERITUS

Dr. Sharon Azrieli, D. Mus.

PRÉSIDENT / PRESIDENT

Joseph Rouleau, C.C., G.O.Q., Dr. h.c.

ADMINISTRATEURS / DIRECTORS

Dr. Sharon Azrieli, D. Mus.

Jean de Brabant

Boris Brott, O.C., O.Q., O.Ont., D.Mus., LL.D., F.R.S.A., Kt.St.J

Deborah Corber, B.Mus, LL.B., LL.M.

Annette Lefebvre, R.N. B.A. LL. B B.C.L.

Sheldon Magder

Renée Rouleau

The Honourable Barbara Seal, C.M., Dr.h.c.

Bernard Stotland, F.C.P.A., F.C.A.

L'ÉQUIPE DU MCO / THE MCO TEAM

Boris Brott, directeur artistique / Artistic Director

Taras Kulish, directeur général / Executive Director

Joshua Fourney, coordonnateur marketing et production /

Marketing and Production Coordinator

Daniel Dansereau, comptabilité / Accounting

Boran Zaza, responsable de la billetterie et assistante de marketing /

Box Office Manager and Marketing Assistant

Roxane Villandré, musicothécaire / Music Librarian

Denis Chabot, gérant d'orchestre / Orchestra Manager

Shira Gilbert, relations de presse / Press Relations

Clémence Lavigne, coordonnatrice de projet / Project coordinator

Bethzaida Thomas, régisseur / Stage Manager

Ghislaine Lambert, graphiste / Graphic Artist

REMERCIEMENTS / ACKNOWLEDGEMENTS

Le MCO remercie chaleureusement les bénévoles suivants :

The MCO sincerely thanks the following volunteers:

Johanna Bouchard, Dorothy Champagne, Heidi Pierce,
Sieglinde Schuler, Veronica de la Colina, Silvia Radu, Valeria Inacu

DONATEURS ET COMMANDITAIRES DU MCO MCO DONORS & SPONSORS

PRÉSENTATEUR DE SAISON / SEASON PRESENTER



PRÉSENTATEURS DE CONCERTS / CONCERTS PRESENTERS



PARTENAIRES CORPORATIFS / CORPORATE PARTNERS



FLEURISTE OFFICIEL OFFICIAL FLORIST



HÔTEL OFFICIEL OFFICIAL HOTEL



PARTENAIRES MÉDIAS / MEDIA PARTNERS



PARTENAIRES GOUVERNEMENTAUX / GOVERNMENT PARTNERS



Canada Council
for the Arts

Conseil des arts
du Canada



Montréal

DONATEURS ET COMMANDITAIRES DU MCO MCO DONORS & SPONSORS

DOUBLE DIAMANT / DIAMOND 35,000 \$+

The Azrieli Foundation, Sharon Azrieli
BMO

DIAMANT / DIAMOND 25,000 \$ - 34,999 \$

Power Corporation du Canada

PLATINE / PLATINUM 10,000 \$ - 24,999 \$

Michael Boyd, Canpro Investments Ltd., RPIA
Canso Investments Counsel Ltd., Gluskin Sheff & Associates Inc.,
Krikor S. Andonian, Gascon & Associés

OR / GOLD 4,000 \$ - 9,999 \$

Merle & Bernard Stotland Family Foundation,
Maurice Deschamps, Boris Brott, Richter, Fondation Sibylla Hesse

ARGENT / SILVER 1,000 \$ - 3,999 \$

Renée & Joseph Rouleau, Marc-Antoine d'Aragon,
DJS Holdings Limited, Taras Kulish, Honey A. Dresher,
Média Classique Inc, Paul la Fleur, Pierre Marc Johnson

BRONZE < 1,000 \$

Stephanie Azrieli, Saverio Coppola, Patrick Corrigan,
Dorothy Wisenthal, Annette Lefebvre, Sheldon Magder,
Thomas Leslie, Christiane Leblanc, Bertrande Rouleau Plourde,
Jocelyne Rivière, Andrew Orin Rosengren, Monica Berger,
Fesa Foundation, Ana Sokolovic, Janis L. Levine, Serge Carreau,
Banque Scotia, Elizabeth Wirth, Dr. Rubin Becker, Susan Stern,
Jeunesses Musicales Canada, Dominic Plante, Michael Fovero,
Wonny Song, René Bergeron, Simon Durivage, Aline Kutan,
Symphony Construction, Deborah Corber, Marc Rouleau,
Warren Wong, John Harwood, Arpi Hamalian, Robert Ascah,
Luc Chartrand, Deghghani Kianoush, Denis Benoit, Gilles Hébert,
Ruxandra Oancea, Diane Sauvageau, Francis Gervais, Lyne Boiselle,
Johanne Marie-Claude Simard, Jeannine Vincent, Olgica Zingg,
Lloyd Johansson, Marielle Hébert, Mario Létourneau, James Martin,
Annette Woloshen, Audrey McGregor, Claire Gilbert,
Desjardins Kahnawake

À VENIR... / TO COME...



Proceeds will go
to McGill Chamber
Orchestra

.....
Les profits seront versés à
l'Orchestre de chambre
McGill

FIESTA MEXICANA

Benefit Gala · Gala bénéfice

with / avec

Honorary President - Président d'honneur :

ALEJANDRO ESTIVILL, Cónsul General de México

.....

Open bar at cocktail hour, 3 course Mexican inspired menu, silent auction, Mariachi band, dance, and performance by concertmaster violinist **Marc Djokic** and Mexican soprano **Diana Varela**.

A charity receipt will be issued for tax deduction.

Bar ouvert à l'heure du cocktail, souper gourmet Mexicain à 3 services, encan silencieux, groupe Mariachi, danse, et performance du violon solo **Marc Djokic**, et la soprano mexicaine **Diana Varela**.

Un reçu fiscal sera émis à des fins de déduction d'impôts.

.....

2 NOV 2018 - 18 H 30

Sofitel Montréal Le Carré doré, 1155 Sherbrooke O.

.....

TICKETS - BILLETS : 350\$

RSVP by/avant 17 OCT 2018: 514-487-5190 – info@orchestre.ca

www.orchestre.ca

À VENIR... / TO COME...



PRÉSENTÉ PAR
PRESENTED BY



VIVALDI, BACH & JULIE BOULIANNE

27 NOV 2018 - 19h30

Église Saint-Jean-Baptiste

Billets/Tickets: 20\$ - 75\$

Étudiants/Students: **10\$**



PRÉSENTÉ PAR / PRESENTED BY



TCHAÏKOVSKY & TÉTREAULT

19 JAN 2019 - 19h30

Salle Bourgie

Billets/Tickets: 20\$ - 55\$

Étudiants/Students: **10\$**



Photo : Luc Robitaille

www.orchestre.ca – info@orchestre.ca – 514-487-5190

À PARTIR DE
FROM
25\$

OPÉRA
DE MONTRÉAL

— WAGNER —

10 | 13 | 15 | 17

NOVEMBRE — NOVEMBER

PLACE DES ARTS



Conseil des arts
et des lettres du Québec
Québec ■■■



Conseil des Arts
du Canada

Canada Council
for the Arts



Conseil
des Arts
de Montréal

Montreal ®

ici musique



Formulaire de don Donation form

Renseignements pour reçu d'impôt • Tax receipt information

Nom / Name: _____

Adresse / Address: _____

Numéro de téléphone / Phone number: _____

Courriel / Email*: _____

*En ajoutant votre courriel vous acceptez de vous abonner à l'infolettre du MCO / By adding your email you accept to subscribe to MCO newsletter.

Mode de paiement • Payment method

Montant / Amount: _____

Par chèque, à l'ordre de l'Orchestre de chambre McGill
By cheque, payable to the McGill Chamber Orchestra

Par carte de crédit / By credit card

Mastercard Visa Autre / Other: _____

No. de carte / Card no.: _____

Date d'expiration / Expiration date: _____ / _____

CVV: _____

Par téléphone / By phone: 514.487.5190

Courriel / Email: info@orchestre.ca

En ligne / On our website: www.orchestre.ca

Par la poste / By mail: 5459 av. Earnscliffe, Montréal, QC, H3X 2P8, Canada

Un reçu de charité sera émis pour tout don de 25 \$ ou plus.
A charity receipt will be issued for all donations of \$25 or more.



ABONNEMENTS

**Économisez jusqu'à 20%
en vous abonnant !**

		Église Saint-Jean-Baptiste		Salle Bourgie & Oscar Peterson Hall	
		Section A	Section B	Section A	Section B
Billets individuels / Individual Tickets	Régulier / Regular	75.00 \$	45.00 \$	55.00 \$	45.00 \$
	65 & +	60.00 \$	35.00 \$	45.00 \$	40.00 \$
	35 & -	25.00 \$	20.00 \$	25.00 \$	20.00 \$
4 concerts -15%	Régulier / Regular	63.75 \$	38.25 \$	46.75 \$	38.25 \$
	65 & +	51.00 \$	29.75 \$	38.25 \$	34.00 \$
	35 & -	21.25 \$	17.00 \$	21.25 \$	17.00 \$
5 concerts -20%	Régulier / Regular	60.00 \$	36.00 \$	44.00 \$	36.00 \$
	65 & +	48.00 \$	28.00 \$	36.00 \$	32.00 \$
	35 & -	20.00 \$	16.00 \$	20.00 \$	16.00 \$

SUBSCRIPTION PACKAGES

**Save up to 20%
when subscribing!**

orchestre.ca/subscriptions/



5205, boul. Décarie, Montréal, Québec H3W 3C2
| 514.484.2690 | 514.484.8221 | 1.800.840.2690 | www.mainflorist.com

10
Novembre
2018
19h30

SALLE CLAUDE-CHAMPAGNE
EDOUARD MONTPETIT



L'OFFICE
FRANCO-
QUÉBÉCOIS
POUR LA
JEUNESSE
CÉLÈBRE SON
50^E ANNIVERSAIRE

osjm
ORCHESTRE
SYMPHONIQUE
DES JEUNES
DE MONTREAL
LOUIS LAVIGUER

BILLETTERIE EN LIGNE | OSJM.ORG | 514 645.0311



De concert
avec vous.

BMO  Groupe financier
ici, pour vous.^{MC}

BMO est fière d'être partenaire de saison et de contribuer ainsi au rayonnement des arts pour votre plus grand plaisir de mélomane. Que le rideau se lève !